



CONTRACT DE BURSĂ

CAP. I. PĂRȚILE:

1. **INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN**, cu sediul în București, Aleea Alexandru nr. 38, sector 1, cod poștal 011824, cod fiscal [●] cont [●], deschis la [●], telefon [●], reprezentat prin domnul [●], în calitate de **FINANȚATOR**, denumit în continuare „**ICR**”
și
2. **Doamna/Domnul**, domiciliat/ă în [●], Jud. [●], Str. [●] nr. [●], [●], posesor/posesoare a actului de identitate seria [●], nr. [●], CNP [●], emis de [●], în data de [●], denumit/ă în continuare **BENEFICIAR**,
denumite în cele ce urmează „**Părțile**”

PREAMBUL

În conformitate cu **Legea nr. 356/2003** privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului Cultural Român (denumită în cele ce urmează „**Legea nr. 356/2003**”), I.C.R. acordă în anul 2024 un număr de 5 (cinci) burse pentru „*Rezidențe pentru traducători în formare*”.

Programul de rezidente își propune formarea unei noi generații de traducători ai literaturii române într-un număr cât mai mare de limbi străine, precum și o colaborare mai strânsă cu traducătorii profesioniști. În acest sens, candidaților selecționați li se oferă posibilitatea de a petrece în România o perioadă are să le permită cunoașterea directă a literaturii române și a mediului ce o definește. Selecția dosarelor este făcută de o comisie independentă de specialiști (profesori universitari de limbi străine), pe baza dosarelor de candidatură primite.

Se acordă 5 (cinci) burse a câte **2.000 EUR/persoană/bursă**, asigurându-se pentru bursieri un număr de trei cursuri pe săptămână cu prezența obligatorie, având drept invitați specialiști în trei domenii importante pe care cei cinci bursieri le vor parcurge pe durata stagiului: Introducere în limba română – noțiuni de gramatică și sintaxă; Introducere în literatura română și semănării de traductologie. Acest program are în vedere asigurarea cazării pentru cei cinci bursieri pe toată durata stagiului în cadrul complexului Palatele Brâncovenești din Mogoșoaia, cât și asigurarea transportului pentru cursuri între Mogoșoaia - București.

Având în vedere:

- realizarea obiectivelor Institutului Cultural Român stabilite la art. 3 lit. j) din Legea nr. 356/2003 și respectând prevederile art. 30 din Ordonanța Guvernului nr. 51 din 1998 cu modificările și completările ulterioare;
- procesul – verbal nr. [●] din data de [●] al Comisiei de evaluare și selecție numită prin Ordinul nr. [●] al Președintelui Institutului Cultural Român;

Părțile, de comun acord, au convenit încheierea prezentului contract:



CAP. II. OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Acordarea de către ICR Beneficiarului [] unei burse [] pentru realizarea proiectului „[]”, notat de comisia de evaluare cu un punctaj de [].

CAP. III. DURATA CONTRACTULUI

Art. 2. Prezentul contract s-a încheiat pentru perioada [] și produce efecte de la data semnării acestuia de către Părți.

CAP. IV. VALOAREA CONTRACTULUI

Art. 3. Valoarea totală a bursei este de **2.000 Euro**.

Art. 4. Valoarea bursei se acordă pe o perioadă de [] de zile.

CAP. V. MODALITĂȚI DE PLATĂ

Art. 5. Plata va fi efectuată în Euro, într-o singură tranșă.

Art. 6. Tranșa în valoare de **2000 Euro** se va plăti până la data de [];

Art. 7. Tranșa menționată la art. 6 se va vira în contul bancar al **Beneficiarului []**, deschis la sucursala [], cod BIC/Swift [], IBAN [].

Art. 8.

(1) Pentru neîndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor contractuale prevăzute la art. 9 din prezentul contract, Beneficiarul se obligă să returneze suma primită, aferentă bursei, până în momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale.

(2) În momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale de către Beneficiar, ICR va trimite o notificare scrisă, prin poștă cu confirmare de primire, către Beneficiar în maxim 5 zile calendaristice de la constatare.

(3) Beneficiarul va restitui în termen de 15 zile de la primirea notificării, sumele primite cu titlu de bursă. În cazul nerestituirii acestor sume Beneficiarul va plăti penalități de întârziere în valoare de 0,05% pe zi/întârziere, din valoarea sumei de restituit până la plata efectivă.

CAP. VI. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Art. 9. Beneficiarul se obligă:

- a) să utilizeze sumele primite pentru acoperirea cheltuielilor aferente bursei;
- b) să participe la programele propuse de **ICR** pe durata bursei;
- c) pe durata prevăzută la art. 2 să nu fie implicat în alte stagii de bursă;
- d) să întocmească un raport final însoțit de acte justificative care atestă activitatea desfășurată pe perioada integrală a bursei și să-l predea până la data de [];
- e) să anunțe **ICR** cu cel puțin 7 zile calendaristice înainte de retragerea din programul de burse și să restituie suma primită la care se adaugă penalități în valoare de 0,05%/zi din valoarea sumei primite până la momentul retragerii;



f) să menționeze în cadrul comunicărilor publice (presa scrisă, radio, TV și internet) faptul că și-au desfășurat cercetarea în calitate de beneficiar al unei burse **I.C.R.**

Art. 10. ICR se obligă

a) să acorde bursa conform prevederilor prezentului contract;

b) să recepționeze rapoartele transmise de Beneficiar.

CAP. VII. FORȚA MAJORĂ ȘI CAZUL FORTUIT

Art. 11. Nici una dintre Părți nu va fi răspunzătoare pentru neîndeplinirea totală sau parțială, sau pentru îndeplinirea cu întârziere a obligațiilor asumate conform prezentului contract dacă neexecutarea sau executarea cu întârziere se datorează unor împrejurări de forță majoră sau caz fortuit.

Art. 12. În sensul prezentului contract, forța majoră sau caz fortuit înseamnă orice eveniment imprevizibil, inevitabil și mai presus de controlul Părților care a survenit după încheierea prezentului contract și care a împiedicat ori a întârziat îndeplinirea în totalitate sau în parte a obligațiilor contractuale.

Art. 13. Partea care invocă producerea evenimentului este obligată să notifice acest lucru celeilalte Părți în scris în maximum 24 de ore de la momentul începerii evenimentului de forță majoră. Partea care invocă forța majoră va documenta în mod corespunzător producerea evenimentului de forță majoră cu mijloace de probă specifice fiecărui astfel de eveniment în parte (de exemplu: rapoarte meteo, seismologice, declarații oficiale, presa scrisă). Restrângerea sau încetarea temporară a activității și greva sunt considerate caz fortuit.

Art. 14. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit va notifica celeilalte Părți încetarea acestei împrejurări, în termen de maxim 24 de ore de la momentul încetării. Orice eveniment de forță majoră sau de caz fortuit va avea ca efect prelungirea orarelor, a datelor limită și a oricăror date extinse cu o perioadă egală cu durata forței majore sau a cazului fortuit.

CAP. VIII. ÎNCETARE CONTRACTULUI ȘI LITIGII

Art. 15. Nerespectarea obligațiilor de către una dintre Părți poate determina rezilierea prezentului contract de către cealaltă parte, printr-o notificare prealabilă de 15 (cincisprezece) de zile. Rezilierea nu afectează obligațiile contractuale născute între Părți și scadente.

Art. 16. Părțile au convenit că toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

Art. 17. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, Părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente potrivit legii.

CAP. IX. COMUNICAREA ÎNTRE PĂRȚI

Art. 18. În accepțiunea Părților, orice notificare adresată de una celeilalte se poate face prin e-mail sau pe cale poștală și este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa prevăzută în prezentul contract.



Art. 19. Părțile se obligă să urmărească și să se informeze reciproc asupra derulării prezentului contract, iar comunicarea dintre Părți se va realiza astfel:

- pentru **ICR** la adresa: București, [•], email [•] tel. [•].
- pentru **BENEFICIAR** la adresa: [•], e-mail [•], tel. [•].

Art. 20. (1) Notificarea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată prin e-mail sau la data menționată pe confirmarea de primire de oficiul poștal primitor.

(2) Orice notificare va fi adresată de o Parte celeilalte cu cel puțin 5 zile înainte de data la care notificarea urmează să își producă efectele.

Art. 21. Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una din Părți dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute anterior.

CAP. X. DISPOZIȚII PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL

Art. 22. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.

Art. 23. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți; niciuna dintre Părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.

Art. 24. Beneficiarul, prin semnarea prezentului contract:

- (i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți (nume li prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura etc.);
- (ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauza.

CAP. XI. DISPOZIȚII FINALE

Art. 25. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între Părți.

Art. 26. Prezentul contract nu poate fi cesionat unei terțe părți.

Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare parte, și reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.



INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
Aleea Alexandru 38
Sector 1, 011824 București
România

Tel: 031 71 00 627 031 71 00 606
E: icr@icr.ro
www.icr.ro

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN	BENEFICIAR
Președinte,	NUME PRENUME [•]
[•]	CNP: [•]

Director General Direcția Generală Economică, Achiziții Publice și Administrativă,

Control Financiar Preventiv

Avizat,

Compartiment Juridic

Director, Direcția Programe Interne

Șef Birou – Parteneriate, Direcția Programe Interne

Expert, Direcția Programe Interne